



CENTRE CATALÀ DE LUXEMBURG
LËTZEBUERGER KATALANENZTRUM

INFORME d'activitats

memòria 2022

*Informe de actividades
memoria 2022*

Rapport d'activités
mémoire 2022



2022: Un año normalizado

Con la comida de Navidad y la fiesta del Tió cerramos las actividades de 2022, un año donde recuperamos las actividades presenciales y se acabaron las obras del local que tantos quebraderos de cabeza nos dieron. También fue el año en que celebramos 35 años de vida del Centre, una cifra nada despreciable y que se ha logrado gracias a todos los voluntarios y colaboradores que han formado parte de la junta o han echado una mano en las actividades. Recordad que el Centro Catalán de Luxemburgo se constituyó el 9 de octubre de 1987.

Durante todo 2022, organizamos muchas actividades presenciales, que podéis leer en este resumen. Podemos decir que hemos conseguido recuperar el ritmo pre-pandemia. Entre estas actividades o iniciativas, querría destacar una que hemos sacado adelante desde el Centre y que me hace estar, personalmente, satisfecho y orgulloso: se trata de un libro que ha contado con la colaboración de muchas personas y no es otro que nuestra propia versión de la leyenda de San Jorge, que presentamos en sociedad en abril de 2022. Recordad que del libro se han hecho ocho versiones en ocho idiomas diferentes (catalán, castellano, francés, luxemburgoés, alemán, flamenco/neerlandés, portugués e inglés) y permitirá dar a conocer la historia de una fiesta muy nuestra. Ya que hablamos de ello, aprovecho la ocasión para avanzaros que en este 2023 estamos preparando otras traducciones. Algunas están ya a punto, por ejemplo las versiones en italiano, chino y sueco, y otras están en proceso, por ejemplo en croata, griego, maya (sí, la lengua de los mayas de América Central), checo, polaco y alguna sorpresa más.

Finalmente querría deciros que el Centro Catalán de Luxemburgo disfruta de buena salud con más de 200 socios y una buena situación financiera. Aun así siempre necesitamos la ayuda de nuestros socios y simpatizantes para que contribuyan a la organización de las actividades o proponiendo otras. Y a los que todavía no son socios les pedimos que den el paso para fortalecer todavía más nuestra asociación que así podrá cumplir, como mínimo, otros 35 años más.

Para despedirme, quisiera agradecerlos en mi nombre y en el de toda la junta vuestra confianza. Espero volver a veros muy pronto en nuestra próxima actividad.

Jordi Gairín i Fosas
Presidente du CCL

2022: Une année normalisée

Avec le repas de Noël et la fête du Tió, nous avons clôturé les activités de 2022, une année au cours de laquelle nous avons récupéré les activités présentes et terminé les travaux des locaux qui nous ont donné tant de maux de tête. C'est aussi l'année où nous avons célébré les 35 ans de vie du Centre, un chiffre non négligeable et qui a été atteint grâce à tous les volontaires et collaborateurs qui ont fait partie du conseil d'administration ou qui ont prêté main forte aux activités. Rappelez-vous que le Centre Catalan du Luxembourg a été fondé le 9 octobre 1987.

Tout au long de 2022, nous avons organisé de nombreuses activités, dont vous avez une description dans ce résumé. Nous pouvons dire que nous avons réussi à retrouver le rythme pré-pandémique. Parmi ces activités ou initiatives, je voudrais en souligner une que nous avons fait avancer depuis le Centre et qui me rend personnellement satisfait et fier : il s'agit d'un livre qui a bénéficié de la collaboration de nombreuses personnes et qui n'est autre que notre version de la légende de Saint-Georges, que nous avons présenté en société en avril 2022. Il y a huit versions du livre en huit langues différentes (catalan, espagnol, français, luxembourgeois, allemand, flamand/néerlandais, portugais et anglais) et elles vont nous permettre de raconter l'histoire de cette fête, la Saint-Georges, si catalane. Tant que nous sommes sur le sujet, j'en profite pour vous dire que nous préparons d'autres traductions pour 2023. Certaines sont déjà prêtes, par exemple les versions italienne, chinoise et suédoise, et d'autres sont en cours, par exemple celles en croate, grec, maya (oui, la langue des Mayas d'Amérique centrale), tchèque, polonais et quelques autres surprises.

Enfin, je voudrais vous dire que le Centre Catalan du Luxembourg se porte bien avec plus de 200 membres et une bonne situation financière. Malgré cela, nous avons toujours besoin de l'aide de nos membres et sympathisants pour contribuer à l'organisation d'activités ou en proposer d'autres. Et pour ceux qui ne sont pas encore membres, nous leur demandons de faire le pas pour renforcer encore notre association, qui pourra ainsi fêter encore au moins 35 ans plus.

Pour finir, je voudrais vous remercier en mon nom et au nom de tout le conseil d'administration pour votre confiance. J'espère vous revoir très bientôt lors de notre prochain événement.

Jordi Gairín i Fosas
Président du CCL

2022: Un any normalitzat

Amb el dinar de Nadal i la festa del Tió vam tancar les activitats del 2022, un any on ja hem recuperat les activitats presencials i ja s'han acabat les obres del local que tants mals de cap ens van donar durant l'any anterior i bona part d'aquest. També ha estat l'any en què hem celebrat els 35 anys de vida del Centre, una xifra gens menyspreable i que s'ha pogut assolir gràcies a tots els voluntaris i col·laboradors que han format part de la junta o han donat un cop de mà en les activitats. Recordeu que el Centre Català de Luxemburg es va constituir el 9 d'octubre de 1987.



Durant tot l'any 2022, hem fet un bon grapat d'activitats presencials, que podreu llegir en aquest resum. Podem dir que hem aconseguit recuperar el ritme pre-pandèmia. Entre aquestes activitats o iniciatives, en voldria destacar una que hem tirat endavant des del Centre Català de Luxemburg i que fa que jo personalment n'estigui molt satisfet i orgullós: es tracta del llibre que hem fet amb la col·laboració de moltes persones que han traduït i revisat traduccions (que s'han fet amb molta cura), i no és cap altra que el llibre *La Llegenda de Sant Jordi*, que vàrem presentar en societat pel Sant Jordi de 2022. Us recordem que del llibre se n'han fet vuit versions en vuit idiomes diferents (català, castellà, francès, luxemburguès, alemany, flamenc/neerlandès, portuguès i anglès) i permetrà fer conèixer la història d'aquesta festa tan nostra que és el Sant Jordi. Posats a parlar-ne, aprofito l'ocasió per avançar-vos que en aquest 2023 estem preparant un altre grapat de traduccions i algunes estan ja a punt, com ara les versions en italià, xinès i suec, i d'altres que estan en procés com ara les versions en croat, grec, maia (sí, la llengua dels maies d'Amèrica Central), txec, polonès i alguna sorpresa més.

Finalment voldria dir-vos que el Centre Català de Luxemburg gaudeix de bona salut amb més de 200 socis i una bona situació financer. Tanmateix sempre necessitem l'ajuda dels nostres socis i simpatitzants perquè contribueixin a l'organització de les activitats proposant-ne de noves. I als que encara no són socis els demanem que se'n facin per enfortir encara més la nostra associació, que així podrà fer, com a mínim, uns altres 35 anys més.

Per acomiadar-me, voldria agrair-vos en nom meu i de tota la junta la vostra confiança i esperem retrobar-nos ben aviat a la propera activitat..

Jordi Gairín i Fosas
President del CCL

XXIX CICLE DE CINEMA DEL CCL

► 07-09/02/2022 — Cinema Utopia

Com és tradicional, la primera activitat de l'any va ser el Cicle de Cinema. Aquest any hem arribat ja a la XXIX edició: és tot un èxit aconseguir fer un cicle de cinema durant tants anys i tot això gràcies a en Xavier Valeri, que és qui se n'ha encarregat des del primer dia.

Així doncs, aquest any encara patint els efectes de la pandèmia, hem hagut de presentar una versió reduïda del cicle i només hem projectat dues pel·lícules: *No matarás* i *La vampira de Barcelona*. Les dues varen tenir una bona acollida a Catalunya, però malauradament no tan bona a Luxemburg, ja que la presència de públic no va ser l'esperada: en total 55 persones durant els dos dies. Pensem que la pandèmia hi va tenir bona part de culpa i esperem que l'edició XXX del Cicle serà molt més lluïda.

Como es tradicional, la primera actividad del año fue el ciclo de cine. Este año hemos llegado ya a la XXIX edición: es todo un éxito conseguir organizar un ciclo de cine durante tantos años y todo es gracias a Xavier Valeri, que es quien se ha encargado de él desde el primer día.

Así pues, este año aún bajo los efectos de la pandemia, tuvimos que presentar una versión reducida del ciclo y solo proyectamos dos películas: No matarás y La vampira de Barcelona. Ambas tuvieron una buena acogida en Cataluña, pero desgraciadamente no tanto en Luxemburgo, pues la presencia de público no fue la esperada: en total 55 personas durante los dos días. Pensamos que la pandemia tuvo buena parte de culpa y esperamos que la trigésima edición del Ciclo será mucho más lucida.

Comme il est de tradition, la première activité de l'année a été notre cycle de cinéma. Cette année, nous en sommes déjà à la XXIXe édition : c'est un grand succès d'organiser une série de projections de cinéma depuis tant d'années et le tout c'est grâce à Xavier Valeri, qui s'en est occupé dès le premier jour.

Ainsi, cette année encore sous les effets de la pandémie, nous avons dû présenter une version réduite du cycle et nous n'avons projeté que deux films : *No matarás* et *La vampira de Barcelona*. Tous deux ont été bien accueillis en Catalogne, mais malheureusement pas tellement au Luxembourg, car le public n'était pas aussi nombreux que prévu : 55 personnes au total sur les deux jours. Nous pensons que la pandémie en est en grande partie responsable, et nous espérons que la trentième édition du Cycle sera bien meilleure.



CONFERÈNCIA «EL BUEN SABER» AMB ROLF TARACH

► 07/03/2022 — Foyer Européen i virtual

El 7 de març, els amics del Círculo Cultural Antonio Machado, amb la col·laboració del Centre Català de Luxemburg i de CEBE (Científicos Españoles en Bélgica), i amb el patrocini de l'Ambaixada espanyola, van organitzar una conferència, en format híbrid. L'orador era un amic del CCL: Rolf Tarrach (ex-rector de la Universitat de Luxemburg i ex-president del CSIC, entre moltes altres responsabilitats acadèmiques i científiques al llarg de la seva brillant carrera).

A la introducció de la conferència, tant el Círculo Machado com el CCL vam presentar el calendari d'activitats per a l'any 2022. Hi destacava la tornada a la presencialitat com un dels punts més importants i la conferència n'era un bon exemple.

La conferència (en castellà), celebrada al Foyer Européen, tenia com a títol «El saber fiable contra el saber que no lo es (el placer del buen saber)». El conferenciant va presentar, a partir de la seva experiència acadèmica i científica, com afrontar de manera honesta i documentada aquelles situacions en les que, podent existir un dubte raonable sobre la viabilitat d'una idea, cal analitzar tots els vessants del problema per anar endavant. Com ha de ser el mètode científic basat en l'explicació, la comparació, els grups de control, la refutabilitat, etc? Com hem d'afrontar la discrepància en l'anàlisi d'una situació i no bloquejar un possible avanç científic?

Una conferència molt reeixida i amb una gran participació tant presencial com virtual.

El 7 de marzo, los amigos del Círculo Cultural Antonio Machado, con la colaboración del Centro Catalán de Luxemburgo y de CEBE (Científicos Españoles en Bélgica), y con el patrocinio de la Embajada española, organizaron una conferencia, en formato híbrido. El orador era un amigo del CCL: Rolf Tarrach (exrector de la Universidad de Luxemburgo y expresidente del CSIC, entre otras muchas responsabilidades académicas y científicas a lo largo de su brillante carrera).

En la introducción de la conferencia, tanto el Círculo Machado como el CCL presentamos el calendario de actividades para el año 2022. Destacaba la vuelta a la presencialidad como uno de los puntos más importantes y la conferencia era un buen ejemplo.

La conferencia, celebrada en el Foyer Européen, tenía como título «El saber fiable contra el saber que no lo es (el placer del buen saber)». El conferenciante presentó, a partir de su experiencia académica y científica, cómo afrontar de manera honesta y documentada aquellas situaciones en las que, pudiendo existir una duda razonable sobre la viabilidad de una idea, hay que analizar todas las vertientes del problema para seguir adelante. ¿Cómo tiene que ser el método científico basado en la explicación, la comparación, los grupos de control, la refutabilidad, etc.? ¿Cómo tenemos que afrontar la discrepancia en el análisis de una situación y no bloquear un posible avance científico?

Una conferencia muy exitosa y con una gran participación tanto presencial como virtual.

Le 7 mars, les amis du Círculo Cultural Antonio Machado, avec la collaboration du Centre Catalan du Luxembourg et du CEBE (association des scientifiques espagnols en Belgique), et avec le parrainage de l'Ambassade d'Espagne, ont organisé une conférence dans un format hybride. L'orateur était un ami du CCL : Rolf Tarrach (ancien recteur de l'Université du Luxembourg et ancien président du CSIC, parmi de nombreuses autres responsabilités académiques et scientifiques au cours de sa brillante carrière).

En introduction à la conférence, le Círculo Machado et le CCL ont présenté le calendrier des activités pour l'année 2022. Le retour au face-à-face était l'un des points les plus importants et la conférence en a été un bon exemple.

La conférence qui s'est tenue au Foyer Européen, était intitulée « El saber fiable contra el saber que no lo es (el placer del buen saber) » (La connaissance fiable contre la connaissance qui ne l'est pas (le plaisir de la bonne connaissance)). L'orateur a présenté, à partir de son expérience académique et scientifique, comment faire face de manière honnête et documentée à ces situations dans lesquelles, bien qu'il puisse y avoir un doute raisonnable sur la viabilité d'une idée, il faut analyser toutes les facettes du problème pour pouvoir avancer. Comment la méthode scientifique doit-elle se baser sur l'explication, la comparaison, les groupes de contrôle, la réfutabilité, etc. ? Comment faire face à la divergence dans l'analyse d'une situation et ne pas bloquer une éventuelle avancée scientifique ?

Une conférence très réussie avec une grande participation tant en personne qu'en ligne.

CONCERT MARIA DEL MAR BONET I DANI ESPASA

► 17/03/2022 — Neimënster



Vam arribar al març en bones condicions, pel que fa a restriccions sanitàries, i el públic va respondre: gairebé un centenar de persones van donar a la sala Krieps un gran ambient per acollir el recital de Maria del Mar Bonet, acompañada pel pianista Dani Espasa.

El concert duia per títol «Nosaltres les dones» i es va dividir en tres parts. En la primera, va interpretar poemes escrits per dones i musicats per grans músics. Per exemple, va obrir amb la cançó que dona títol a l'espectacle, obra de la poeta finlandesa Edith Södergan i enregistrat per la mallorquina el 1977. Aquí també vam escoltar poemes de Rosalía de Castro, Maria Mercè Marçal o Maria Antònia Salvà. En la segona, van sonar cançons dedicades a dones, per exemple, a la Teresa d'Ovidi Montllor, la Margot de Joan-Salvat Papasseit (musicat per Toti Soler) o na Ruixa Mantells de Miquel Costa i Llobera.

La tercera part va incloure grans clàssics, dels de pell de gallina. Per exemple, «Què volen aquesta gent?» o «Dos anònims», amb aquell vers tan tristament escaient, tres setmanes després de l'esclat de la guerra a Ucraïna, a la qual Bonet havia fet referència en començar el recital: «Maleïdes les guerres i aquell qui les va fer». L'únic bis va ser una altra cançó d'autora i simbologia femenina, «L'àguila negra» de Barbara.

En conjunt, un magnífic recital, emocionant, que va convèncer un públic tan divers com el que sol aplegar-se en qualsevol activitat a Luxemburg. Bonet ens va captivar amb el seu magnetisme i el seu enorme talent, sempre ben acompañada per un pianista de la categoria d'Espasa.

Llegamos a marzo en buenas condiciones, por lo que se refiere a restricciones sanitarias, y el público respondió: casi un centenar de personas dieron a la sala Krieps un gran ambiente para el recital de Maria del Mar Bonet, acompañada por el pianista Dani Espasa.

El concierto llevaba por título «Nosaltres les dones» y se dividió en tres bloques. En el primero, Bonet interpretó poemas escritos por mujeres. Por ejemplo, abrió con la canción que da título al espectáculo, obra de la poeta finlandesa Edith Södergan y grabado por la mallorquina en 1977. Aquí también escuchamos poemas de Rosalía de Castro, Maria Mercè Marçal o Maria Antònia Salvà. En el segundo, pudimos apreciar canciones dedicadas a mujeres, por ejemplo, la Teresa de Ovidi Montllor, la Margot de Joan-Salvat Papasseit o na Ruixa Mantells de Miquel Costa i Llobera.



La tercera parte incluyó grandes clásicos para ponernos la piel de gallina. Por ejemplo, «Què volen aquesta gent?» o «Dos anònims», con aquel verso tan tristemente oportuno, tres semanas después del estallido de la guerra en Ucrania, a la cual Bonet había hecho referencia al empezar el recital: «Maleïdes les guerres i aquell qui les va fer». El único bis fue otra canción de autora y simbología femenina, «L'àguila negra» de Barbara.

En conjunto, un magnífico recital, emocionante, que convenció a un público tan diverso como el que suele reunirse en cualquier actividad en Luxemburgo. Bonet nos cautivó con su magnetismo y su enorme talento, muy bien acompañada por un pianista de gran categoría.



dijous / jeudi
17 Març / Mars 2022
20 h.
Nosaltres les dones
Dani Espasa & Maria del Mar Bonet

Organitzat / Organisation:
CCD CENTRE CATALÀ DE LUXEMBURG
 amb la col·laboració de / avec le soutien de:
Governat de Catalunya
Direcció d'Acció Exterior
i Govern Obert
ILU Institut
 ramon llull
 Tickets: 25 €
 Kulturpass: 1,50 euros
billetterie@neimenster.lu

Nous sommes arrivés en mars dans de bonnes conditions en ce qui concerne les restrictions sanitaires et le public a répondu présent : près d'une centaine de personnes ont donné à la salle Krieps une grande ambiance pour le récital de Maria del Mar Bonet, accompagnée par le pianiste Dani Espasa.

Le concert, intitulé « Nous les femmes », était divisé en trois blocs. Dans le premier, Bonet a interprété des poèmes écrits par des femmes. Par exemple, la chanson qui donne son titre au spectacle, œuvre de la poétesse finlandaise Edith Södergran, enregistrée par l'artiste majorquine en 1977. Nous avons également entendu des poèmes de Rosalía de Castro, Maria Mercè Marçal et Maria Antònia Salvà. Dans le second, nous avons pu apprécier des chansons dédiées aux femmes, par exemple, la Teresa d'Ovidi

Montllor, la Margot de Joan-Salvat Papasseit ou na Ruixa Mantells de Miquel Costa i Llobera.

La troisième partie comprenait de grands classiques pour nous donner la chair de poule. Par exemple, « Què volen aquesta gent ? » ou « Dos anònims », qui contient un vers qui était tristement opportun : « Maleïdes les guerres i aquell qui les va fer » (la chanteuse avait fait mention de la guerre en Ukraine tout au débout). Le seul rappel était une autre chanson d'auteur et univers féminins, sa version de « L'aigle noir » de Barbara.

Dans l'ensemble, un récital magnifique, émouvant, qui a conquis un public divers (comme d'habitude au Luxembourg). Maria del Mar Bonet nous a captivés par son magnétisme et son énorme talent, très bien accompagnée par Dani Espasa, un pianiste d'une qualité exceptionnelle.



CALÇOTADA 2022

► 27/03/2022 — Sala de festes de la Fanfarre Keispelt-Meispelt

Quan el març del 2020 ens van enviar a tots a casa, molts parlaven de la festa que farien quan tot plegat s'acabés. Més endavant, hem anat veient que «tot plegat» potser no s'acabarà mai, però la calçotada del Centre Català va ser, en certa manera, una festa de celebració d'haver deixat enrere una mala època massa llarga.

La calçotada del 2022 va ser un èxit espantarrant. S'hi van aplegar unes dues-centes persones en un ambient espectacular. Evidentment teníem moltes ganes de retrobar-nos al voltant d'un àpat. Els calçots i la salsa (fornits per Masia Virtual) estaven per llepar-s'hi els dits (malgrat el socarrim que s'hi enganxa inevitablement). Fins i tot, com mana la tradició, va acompanyar el temps: sol i una temperatura excel·lent... i tot just uns dies després tornava la neu al país.

Una vegada més hem de donar les gràcies a tothom que ens va donar un cop de mà per fer que la primera calçotada en tres anys fos l'èxit que va ser.



Cuando en marzo de 2020 nos enviaron a todos a casa, muchos hablaban de la fiesta que harían cuando todo aquello acabara. Más adelante, fuimos viendo que «todo aquello» quizás no terminará nunca, pero la calçotada del Centre Català fue, en cierto modo, la celebración de haber dejado atrás una muy dilatada mala época.

La calçotada del 2022 fue un éxito total. Se reunieron unas doscientas personas en un ambiente espectacular. Era claro que teníamos muchas ganas de reencontrarnos alrededor de una comida. Los calçots y la salsa (suministrados por Masia Virtual) estaban deliciosos. Incluso, como manda la tradición, acompañó el tiempo: sol y una temperatura excelente... justo unos días antes de que la nieve volviera al país.

Una vez más tenemos que dar las gracias a todos los que echaron un cable para hacer que la primera calçotada en tres años fuera un éxito.



Lorsque nous avons tous été renvoyés chez nous en mars 2020, beaucoup ont parlé de la fête qu'ils allaient organiser lorsque tout cela serait terminé. Plus tard, nous nous sommes rendu compte que «tout cela» ne finira peut-être jamais, mais la calçotada du Centre catalan a été, d'une certaine façon, une célébration d'être sortis d'une très longue mauvaise période.

La calçotada 2022 a été un succès total. Environ deux cents personnes se sont réunies dans une atmosphère spectaculaire. Il était clair que nous étions impatients de nous retrouver autour d'un bon repas. Les calçots et la sauce (fournis par Masia Virtual) étaient délicieux. Et, comme le veut la tradition, le temps était superbe : du soleil et une excellente température... juste quelques jours avant que la neige revienne dans le pays.

Une fois de plus, nous devons remercier tous ceux qui nous ont aidé à faire de la première calçotada depuis trois ans un succès total.



PRINTEMPS DES POÈTES AMB JOAN-ELIES ADELL

► 22-24/04/2022 — Neimënster, galeria Schlassgoart i galeria Simoncini

Després de dos anys estranys, per dir-ne d'alguna manera, el *Printemps* es va poder tornar a celebrar a la primavera i presencialment, tot i que la incertesa es va mantenir fins a unes setmanes abans. Potser per aquest motiu hi va participar un nombre més reduït de poetes, respecte a edicions anteriors. Això sí: el Centre Català no hi va faltar, representat per Joan-Elies Adell.

En aquesta ocasió, el festival es va integrar a la Capital Europea de la Cultura, que el 2022 va ser Esch-sur-Alzette. Per això, la gran nit de la poesia va tenir lloc dissabte 23 d'abril, a la galeria Schlassgoart. Curiosament, l'edifici va ser dissenyat per Benedetta Tagliabue, arquitecta italiana resident a Catalunya, i hi va recitar Joan-Elies Adell, poeta català resident a Itàlia. Divendres Neimënster va acollir la primera lectura i diumenge la galeria Simoncini va ser l'escenari de la clausura.

Les tres trobades van comptar amb un públic nombrós (una vuitantena la primera nit i un centenar la segona) i també van ser retransmeses via internet.

Después de dos años extraños, el Printemps pudo volver a celebrarse en primavera y presencialmente, a pesar de que la incertidumbre se mantuvo hasta unas semanas antes. Quizás por este motivo participó un número más reducido de poetas, respecto a ediciones anteriores. El Centre Català no faltó y tuvo como representante a Joan-Elies Adell.

En esta ocasión, el festival se integró en la Capital Europea de la Cultura, que fue Esch-sur-Alzette. Por ello, la Grande Nuit de la poesía tuvo lugar el sábado 23 de abril, en la galería Schlassgoart. El viernes Neimënster había acogido la primera lectura y domingo la galería Simoncini fue el escenario de la clausura.

Los tres encuentros contaron con un público numeroso (cerca de ochenta la primera noche y un centenar la segunda) y también fueron retransmitidas vía internet.



Après deux années différentes, le *Printemps* a pu se dérouler à nouveau au printemps et en personne, même si l'incertitude demeurait jusqu'à quelques semaines avant. C'est peut-être pour cette raison qu'il y avait un plus petit nombre de poètes par rapport aux éditions précédentes. Le Centre catalan était présent, représenté par Joan-Elies Adell.

À cette occasion, le festival a été encadré dans les activités de la Capitale européenne de la culture, qui en 2022 était Esch-sur-Alzette. La Grande nuit de la poésie a eu lieu le samedi 23 avril, auprès de la galerie Schlassgoart. Vendredi, Neimënster avait accueilli la première lecture et dimanche, la galerie Simoncini a accueilli l'événement de clôture.

Les trois rencontres ont été suivies par un large public (environ quatre-vingts personnes le premier soir et une centaine le second) et ont également été diffusés sur Internet.



SANT JORDI

► 23/04/2022 — Local del CCL

Novament vam poder celebrar un Sant Jordi com els d'abans de la pandèmia. Vam omplir, doncs, el local de llibres, roses i gent (molta, perquè l'activitat va ser un èxit).

En el programa, val a dir, hi havia activitats molt interessants. Al matí, vam presentar *La llegenda de Sant Jordi*: un llibre que narra la història del drac i el cavaller. La particularitat és que el vam presentar en vuit versions (alemany, anglesa, castellana, catalana, francesa, luxemburguesa, neerlandesa i portuguesa), perquè té com a objectiu explicar aquesta tradició catalana a les comunitats d'accollida dels diferents casals catalans. I l'altra característica important és que hi va treballar molta gent de manera desinteressada. Aprofitem, per tant, aquest espai per agrair-los novament la feinada.



Una altra activitat del dia va ser el taller de manualitats i el concurs de dibuix per als nens. Vam comptar amb molts participants i amb la supervisió de Blanca Pi, dissenyadora i il·lustradora de *La llegenda de Sant Jordi*.

Tampoc va faltar el clàssic concurs literari. Com hem fet des de 2020, hi havia una fase nacional i una europea. Els guanyadors luxemburguesos van

ser Marta Manté amb «La casa» (relat curt) i Jaume Masanas amb «Primavera 87» (narrativa). Després del dinar de celebració, van rebre el premi i els aplaudiments dels nombrosos assistents.

Malauradament no van guanyar el premi europeu: el jurat (format per Laia Fàbregas, Gemma Pascual i Xavi Coral) va distingir Sabrina Martínez (Lausana) i Mar Rosa Morera (Madrid).





Nuevamente pudimos celebrar un Sant Jordi como antes de la pandemia. Nuestro local se llenó de libros, rosas y gente (mucha: porque la actividad fue un éxito).

Hay que decir que el programa comprendía actividades muy interesantes. Por la mañana, presentamos La leyenda de Sant Jordi. La particularidad es que lo presentamos en ocho versiones (alemana, catalana, española, francesa, inglesa, luxemburguesa, neerlandesa y portuguesa), porque tiene como objetivo explicar esta tradición catalana a las comunidades de acogida de los diferentes casales catalanes. Y la otra característica importante es que mucha gente participó en el proyecto desinteresadamente. Aprovechamos, por tanto, este espacio para agradecerles una vez más el trabajazo.

Otra actividad del día fue el taller de manualidades y el concurso de dibujo para niños. Contamos con muchos participantes y con la supervisión de Blanca Pi, diseñadora e ilustradora de La leyenda de Sant Jordi.



Tampoco faltó el clásico concurso literario. Como venimos haciendo desde 2020, había una fase nacional y una europea. Los ganadores luxemburgueses fueron Marta Manté con «La casa» (relato corto) y Jaume Masanas con «Primavera 87» (narrativa). Durante los postres de la comida de celebración, recibieron el premio y los aplausos de los numerosos asistentes.

Desgraciadamente no ganaron el premio europeo: el jurado distinguió a Sabrina Martínez (Lausana) y Mar Rosa Morera (Madrid).



Une fois de plus, nous avons pu célébrer une Sant Jordi comme avant la pandémie. Nous avons eu plein de livres, de roses et de gens.

Il faut dire que le programme comprenait des activités très intéressantes. Le matin, nous avons présenté *La légende de Sant Jordi*. La particularité est que nous l'avons présenté en huit versions (allemand, anglais, catalan, espagnol, français, luxembourgeois, néerlandais et portugais), car il vise à expliquer cette tradition catalane aux communautés d'accueil des catalans. Et l'autre caractéristique qui le distingue est que de nombreuses personnes ont participé au projet de manière désintéressée. Nous profitons donc de cette occasion pour les remercier une fois de plus pour leur travail.

Une autre activité de la journée était l'atelier et le concours de dessin pour les enfants. Nous avons eu de nombreux participants et la supervision de Blanca Pi, illustratrice de *La légende de Sant Jordi*.

Il y avait aussi le classique concours littéraire. Comme nous le faisons depuis 2020, il y a eu une phase nationale et une phase européenne. Les lauréats luxembourgeois sont Marta Manté avec « La casa » et Jaume Masanas avec « Primavera 87 ». Au dessert du repas de fête, ils ont reçu leur prix et les applaudissements des nombreux participants.

Malheureusement, ils n'ont pas remporté le prix européen : le jury a distingué par contre Sabrina Martínez (Lausanne) et Mar Rosa Morera (Madrid).

CONFERÈNCIA CIBERSEGURETAT AMB BRUNO PÉREZ JUNCÀ

► 02/06/2022 — Local del CCL i virtual

Finalment el dia 2 de juny, varem poder portar a terme la magnífica conferència sobre ciberseguretat a càrrec de Bruno Pérez Juncà.

Programada inicialment a finals de 2021, havíem hagut de posposar-la dues vegades: un cop per culpa de la COVID i un cop per malaltia del conferenciant.

Cal dir, però, que l'espera va valdre la pena, ja que va ser una conferència molt instructiva per a neòfits, com eren la majoria dels assistents. Ens va ensenyar un munt de coses que fem i que no hauríem de fer, a part de donar-nos un bon grapat de consells per protegir la nostra intimitat a la xarxa així com protegir els nostres bens. En Bruno, com la majoria de vosaltres sabeu per les seves intervencions a TV3, és un gran comunicador que sap transmetre perfectament el missatge que té en ment.

L'activitat la varem organitzar conjuntament amb el Círculo Cultural Antonio Machado, i val a dir que aquestes col·laboracions són molt apreciades per ambdues associacions.



Finalmente, el día 2 de junio, pudimos llevar a cabo la magnífica conferencia sobre ciberseguridad a cargo de Bruno Pérez Juncà. Programada inicialmente a finales de 2021, tuvimos que posponerla dos veces: una por culpa de la COVID y una por enfermedad del conferenciante.

Hay que decir, pero, que la espera mereció la pena, pues resultó una conferencia muy instructiva para neófitos, como éramos la mayoría de los presentes. Nos enseñó un montón de cosas que hacemos y que no tendríamos que hacer, aparte de darnos unos cuantos consejos para proteger nuestra intimidad en la red y nuestras propiedades. Bruno, como la mayoría de vosotros sabéis por sus intervenciones en TV3, es un gran comunicador que sabe transmitir perfectamente el mensaje que tiene en mente.

Organizamos la actividad conjuntamente con el Círculo Cultural Antonio Machado, y justo es decir que estas colaboraciones son muy apreciadas por ambas asociaciones.

Le 2 juin, nous avons pu organiser enfin la magnifique conférence de Bruno Pérez Juncà à propos de cybersécurité. Initialement prévue pour la fin de l'année 2021, nous avons dû la reporter à deux reprises : une fois à cause du COVID et une fois en raison de la maladie de l'orateur.

Il faut cependant dire que l'attente en valait la peine, car la conférence s'est avérée très instructive pour nous, les néophytes. Il nous a appris beaucoup de choses à faire et à ne pas faire, et nous a donné quelques conseils sur la façon de protéger notre vie privée en ligne et nos biens. Bruno, comme on peut savoir en regardant la télévision catalane, est un grand communicateur qui sait parfaitement transmettre le message qu'il a en tête.

Nous avons organisé cette activité conjointement avec le Círculo Cultural Antonio Machado, et il est juste de dire que ces collaborations sont très appréciées par les deux associations.

ESPLAI DEL CCL

► Activitat periòdica — Local del CCL i virtual



Vist l'èxit de l'esplai durant el curs 2021-2022, on varem tenir 24 nens inscrits durant tot el curs i on la Míriam i la Susana van organitzar un bon grapat d'activitats pels dos grups, des d'octubre 2022 s'ha tornat a oferir l'esplai amb l'objectiu de fomentar les tradicions i la llengua catalanes entre els més petits. Aquesta vegada amb novetats pel que fa a la coordinació, l'estructura i la duració de les sessions. Una de les monitores de l'any passat, la Míriam, ha tornat a Catalunya. Ara és la Susanna tota sola qui coordina les activitats amb l'ajuda de tres mares: la Natàlia, la Núria i la Marta. Els dies d'esplai també comptem amb un pare o mare voluntari. Les sessions duren una hora i mitja (15-16.30) i ara tots els nens i nenes estan en un sol grup, tot i que es proposen diferents activitats per a petits i grans. Per cada dia d'esplai s'ha escollit un tema relacionat amb la cultura de Catalunya, i les activitats hi estan relacionades.

Hi ha un total de trenta nens inscrits aquest curs, entre tres i vuit anys. També continuem amb la biblioteca infantil del Centre Català. Cada nen té una bossa i cada dia d'esplai pot escollir un llibre de la biblioteca per endur-se a casa. Aquest any, hi ha dues novetats. Una és el cançoner de l'esplai, i l'altre és el berenar després de l'esplai amb els pares i mares. L'objectiu és conèixer-nos millor i fer petjar la xerrada mentre els nens trien el llibre que volen agafar en préstec de la biblioteca. El berenar és tot un èxit!

Ante el éxito del esplai durante el curso 2021-2022, donde tuvimos a 24 niños inscritos durante todo el curso y donde Míriam y Susana organizaron varias actividades para los dos grupos, desde octubre 2022 volvemos a ofrecer un esplai con el objetivo de fomentar las tradiciones y la lengua catalanas entre los más pequeños. Esta vez con novedades en la coordinación, la estructura y la duración de las sesiones. Una de las monitoras del año pasado, Míriam, ha regresado a Cataluña.

Ahora es Susanna quien coordina las actividades con la ayuda de tres madres: Natàlia, Núria y Marta. Los días de esplai también contamos con un padre o madre voluntario. Las sesiones duran una hora y media (15-16.30) y ahora todos los niños y niñas están en un solo grupo, pero se proponen diferentes actividades para pequeños y grandes. Para cada día de esplai se ha escogido un tema relacionado con la cultura de Cataluña, y las actividades están relacionadas con el tema en cuestión.

Hay un total de treinta niños inscritos este curso, entre tres y ocho años. También continuamos con la biblioteca infantil del Centro Catalán. Cada niño tiene una bolsa y cada día de esplai puede escoger un libro de la biblioteca para llevárselo a casa. Este año, hay dos novedades. Una es el cancionero del esplai, y otro es la merienda con padres y madres. El objetivo es conocernos mejor y charlar mientras los niños eligen el libro que quieren llevarse prestado de la biblioteca. ¡La merienda es todo un éxito!

Après le succès de l'*esplai* pendant l'année scolaire 2021-2022, où nous avons eu 24 enfants inscrits pendant toute la durée du cours et où Míriam et Susana ont organisé plusieurs activités pour les deux groupes, à partir d'octobre 2022 nous proposons à nouveau un *esplai* afin de promouvoir les traditions et la langue catalanes auprès des plus jeunes. Cette fois, avec des nouveautés dans la coordination, la structure et la durée des sessions. L'une des monitrices de l'année dernière, Míriam, est rentrée en Catalogne. Aujourd'hui, c'est Susanna qui coordonne les activités avec l'aide de trois mères : Natàlia, Nuria et Marta. Les jours d'*esplai*, nous avons également un parent bénévole. Les sessions durent une heure et demie (15-16h30) et maintenant tous les enfants sont dans un seul groupe, mais différentes activités sont proposées pour les petits et les grands. Pour chaque jour d'*esplai*, un thème lié à la culture de la Catalogne est choisi, et les activités y sont liées.

Trente enfants au total sont inscrits cette année, âgés de trois à huit ans. Nous continuons également avec la bibliothèque pour enfants du Centre Catalan. Chaque enfant a un sac et chaque jour d'*esplai* peut choisir un livre de la bibliothèque pour l'emporter chez soi. Cette année, il y a deux nouveaux éléments. L'un est un recueil de chansons, l'autre est le goûter avec les parents. Le but est de mieux se connaître et de discuter pendant que les enfants choisissent le livre qu'ils veulent emprunter à la bibliothèque. Le goûter est un grand succès !



FESTA D'ESTIU

► 11/06/2022 — Local del CCL

La vam anomenar «festa d'estiu» però, en realitat, va ser una cantada d'havaneres a la qual es van afegir algunes cançons d'altres gèneres musicals que fan estiu i festa.

La Neus Mar i l'Emilio Sánchez, amics del CCL de fa alguns anys, varen fer parada a Luxemburg abans d'anar a la cantada de Calella de Palafrugell. Ens van oferir un magnífic concert (no podia ser d'altra manera, atesa la qualitat que tenen) i va completar la festa un sopar a base de paella (a càrrec d'en Ramiro) que va fer les delícies de la seixantena llarga de participants (de fet, no hi cabia ningú més). Malauradament alguns participants es van emportar un mal record en forma de virus (vàrem tenir alguns casos de COVID, que per sort van ser lleus).

Val a dir que havíem previst un concurs de coques de Sant Joan, que no es va fer per falta de concursants: esperem tenir més sort en la propera ocasió. El que sí que vàrem fer és el tradicional cremat, que va sortir tan bo com sempre.

La llamamos «fiesta de verano» pero, en realidad, fue una cantada de habaneras a la que se añadieron algunas canciones de otros géneros musicales propios del verano y de la fiesta.

Neus Mar y Emilio Sánchez, amigos del CCL desde hace años, pasaron por Luxemburgo antes de actuar en la cantada de Calella de Palafrugell. Nos ofrecieron un magnífico concierto (no podía ser de otra manera, dada la calidad que atesoran) y completó la fiesta una cena a base de paella (a cargo de Ramiro) que hizo las delicias de los más de sesenta participantes. Desgraciadamente algunos comensales se llevaron un mal recuerdo en forma de virus (tuvimos algunos casos de COVID, que por suerte fueron leves).

Justo es decir que habíamos previsto un concurso de cocas de San Juan, que al final no se celebró por falta de concursantes: esperamos tener más suerte en una próxima ocasión. Lo que sí que hicimos fue el tradicional cremat, que salió tan bueno como siempre.





Nous l'avons appelée « fête d'été » mais, en réalité, il s'agissait d'une soirée habanera à laquelle s'ajoutaient quelques chansons d'autres genres musicaux typiques de l'été et des fêtes.

Neus Mar et Emilio Sánchez, amis du CCL depuis des années, sont venus au Luxembourg avant de se produire à la Cantada de Calella de Palafrugell. Ils nous ont offert un magnifique concert (il ne pouvait en être autrement, vu la qualité qu'ils possèdent) et la fête a été complète avec un dîner de *paella* (préparée par Ramiro) qui a ravi les plus de soixante participants. Malheureusement, certains des invités ont eu un mauvais souvenir sous forme de virus (nous avons eu quelques cas de COVID, heureusement non graves).

Il faut dire que nous avions prévu un concours de coca de Sant Joan, qui n'a finalement pas eu lieu : nous espérons avoir plus de chance à une prochaine occasion. Ce que nous avons fait, c'est le traditionnel *cremat*, qui était excellent comme toujours.



ASSEMBLEA GENERAL

► 03/07/2022 — Local del CCL i virtual

Poc abans de les vacances d'estiu vam convocar l'assemblea general ordinària. La resposta dels socis no va ser la que havíem desitjat (només una dotzena de participants) però es pot explicar per les dates i per l'aprovació tàcita de la gestió de la junta. Cal destacar que, via Zoom, vam comptar amb la participació de Mateu Turró, expresident del CCL.

Vam aprofitar l'assemblea per presentar la situació financer, que es pot considerar bona, el pressupost i les activitats passades i futures. El públic va estar actiu i es va interessar per les obres del local, per l'elaboració de la memòria anual d'activitats (i on trobar-la), per l'esplai i per altres canals de comunicació amb el CCL. El pressupost i l'esplai van ser objecte delogi.

Alguns suggeriments dels assistents van ser reprendre el cinema al local i projectar un documental sobre Gaudí.

Al voltant d'un pa amb tomàquet, que venia molt bé en aquella hora, ens vam desitjar bon estiu i vam expressar el desig de retrobar-nos al mateix lloc l'onze de setembre.



Antes de las vacaciones de verano convocamos la asamblea general ordinaria. La respuesta de los socios no fue la que habíamos deseado (una docena de participantes) pero se puede explicar por las fechas y por la aprobación tácita de la gestión de la junta. Cabe destacar que, vía Zoom, contamos con la participación de Mateu Turró, expresidente del CCL.

Aprovechamos la asamblea para presentar la situación financiera, que se puede considerar buena, el presupuesto y las actividades pasadas y futuras. El público estuvo activo y se interesó por las obras del local, por la elaboración del resumen anual de actividades, por el esplai y por otros canales de comunicación con el CCL. El presupuesto y el esplai fueron objeto de elogio.

Algunas sugerencias de los asistentes fueron retomar el cine en el local y proyectar un documental sobre Antoni Gaudí.

Con algo de pan con tomate, que cayó muy bien en aquella hora, nos deseamos buen verano y hasta el once de septiembre.

Avant les vacances d'été, nous avons convoqué notre assemblée générale ordinaire. La réponse des membres n'a pas été celle que nous avions espérée (une douzaine de participants), mais elle peut s'expliquer par les dates et l'approbation générale de la gestion du conseil. Il convient de mentionner que, via Zoom, nous avons eu la participation de Mateu Turró, ancien président du CCL.

Nous avons profité de l'assemblée pour présenter la situation financière, qui peut être considérée comme bonne, le budget et les activités passées et futures. Le public a été actif et s'est intéressé aux travaux des locaux, à la préparation du résumé annuel des activités, à l'esplai et aux autres canaux de communication avec le CCL. Le budget et l'esplai ont fait l'objet de commentaires positifs.

Parmi les suggestions du public, citons la reprise du cinéma dans nos locaux et la projection d'un documentaire sur l'architecte Antoni Gaudí.

Avec un peu de pa amb tomàquet, qui a été très bien accueilli, nous nous sommes souhaités un bon été et nous sommes invités à nous revoir le 11 septembre.



DIADA NACIONAL

► 11/09/2022 — Local del CCL



La Diada és un dia important per moltes raons i a Luxemburg la principal és que ens tornem a trobar després de l'estiu. Per això sol ser una de les activitats que més èxit tenen i enguany, després de dos anys condicionats per la pandèmia, encara en va tenir més. A les dotze del migdia vam començar amb sardanes i una recepció que va comptar amb una vintena llarga de presents. No tots es van atrevir a ballar, però sí que vam poder formar una rotllana ben lluïda i ballar una bona estona al so de la dansa més bella que es fa i es desfà.

El gruix de gent, tanmateix, es va aplegar a l' hora de dinar. Atrets per l'estupenda paella del xef Ramiro (un cop més l'hem de felicitar), una cinquantena de persones van omplir el local de rialles, records de l'estiu (que per a alguns era ja força llunyà) i empenta per a la nova temporada. Poc després de les postres vam escoltar una conferència: Àngel Casals, catedràtic de la Universitat de Barcelona, ens va explicar alguna cosa més sobre l'onze de setembre de 1714. Es va centrar especialment en la situació (econòmica i política) en què es troava Catalunya abans de la Guerra de Successió i en el desenvolupament d'aquell enfrontament armat.

Va ser una conferència dinàmica i molt interessant. El públic va voler conèixer també la situació de Castella a l'època, altres interpretacions de la Guerra de Successió i les seves conseqüències.

La Diada es un día importante por muchas razones y en Luxemburgo la principal es que nos volvemos a encontrar después del verano. Por eso suele ser una de las actividades que tienen más éxito y este año, después de dos ediciones condicionadas por la pandemia, aún más. A las doce del mediodía empezamos con sardanas y una recepción que contó con una veintena larga de presentes. No todos se atrevieron a bailar, pero sí que pudimos formar una rotllana muy apañada y bailar un buen rato.

Sin embargo, el grueso de la gente se reunió a la hora de comer. Atraídos por la estupenda paella del chef Ramiro (una vez más tenemos que felicitarle), unas cincuenta personas llenaron el local de risas, de recuerdos del verano (para algunos ya bastante lejano) y de impulso para la nueva temporada. Poco después de los postres pudimos escuchar una conferencia: Àngel Casals, catedrático de la Universidad de Barcelona, nos explicó algo más sobre el once de septiembre de 1714. Se centró especialmente en la situación (económica y política) en que se encontraba Cataluña antes de la Guerra de Sucesión y en el desarrollo de aquel enfrentamiento armado.

Fue una conferencia dinámica y muy interesante. El público quiso conocer también la situación de Castilla en la época, otras interpretaciones de la Guerra de Sucesión y las consecuencias del conflicto.

La Diada est un jour important pour de nombreuses raisons, et au Luxembourg la principale est que nous nous retrouvons après l'été. Pour cela, il s'agit généralement d'une des activités les plus réussies et cette année, après deux éditions conditionnées par la pandémie, encore plus. À midi, nous avons commencé par des sardanes et une réception avec une vingtaine de personnes présentes. Pas tout le monde s'est lancé, mais nous avons pu former un très beau rond et danser pendant un bon moment.

Cependant, la plupart des personnes se sont rassemblées à l'heure du déjeuner. Attirées par la délicieuse paella du chef Ramiro (qu'il faut encore une fois féliciter), une cinquantaine de personnes ont rempli notre salle de rires, de souvenirs de l'été (pour certains déjà bien lointain) et d'élan pour la nouvelle saison. Peu après le dessert, nous avons écouté une conférence : Àngel Casals, professeur à l'Université de Barcelone, nous a expliqué un peu plus sur le 11 septembre 1714. Il s'est surtout intéressé à la situation (économique et politique) de la Catalogne avant la guerre de succession d'Espagne et au développement de cette confrontation armée.

C'était une conférence dynamique et très intéressante. Le public a également voulu connaître la situation de la Castille à l'époque, les autres interprétations de la guerre et aussi ses conséquences.



CONFERÈNCIA «ELS ATENEUS» AMB JOSEP MORELLA

► 15/09/2022 — Local del CCL i virtual

Josep Morella, president de la Federació d'Ateneus de Catalunya (qui, per cert, va tenir un viatge força accidentat, tant a l'anada com a la tornada), ens va parlar d'aquesta institució tan catalana (fins a 183 n'hi ha a Catalunya, tot i que no tots s'anomenen *ateneu*). Ens va explicar els orígens i la importància històrica que han tingut, però també la vigència que tenen encara i com s'estan adaptant als nous temps. El títol de la conferència ja ho deia: «*Asociacionismo i ateneos del segle XXI*».

El ponent ens va parlar també sobre els paral·lelismes amb les comunitats catalanes de l'exterior. Ateneus i casals tenen una gran extensió geogràfica, són escoles de democràcia (els formen els socis i són els socis qui decideixen com és l'entitat), organitzen activitats molt diverses però sempre amb la difusió de la cultura i la millora de la societat com a objectius. Aleshores, com que aquesta societat és plural, ateneus i casals també són plurals. Pel que fa a la Federació, vam saber que dona força serveis als seus associats, un dels quals és malauradament recuperar el patrimoni espoliat (en alguns casos, edificis) amb la Guerra Civil i el franquisme.

Morella ens va deixar un titular, tot i que diu que els titulars no li agraden: «Combinar l'experiència dels grans amb les ganes dels joves és vital. Deixem que les noves generacions siguin protagonistes del teixit associatiu». Aquestes paraules resumeixen perfectament el projecte del CCL, però davant la vintena d'assistents (meitat al local, meitat via Zoom), potser diríem que ens queda feina per fer.



Josep Morella, presidente de la Federació d'Ateneus de Catalunya, nos habló de esta institución. Explicó los orígenes y la importancia histórica que han tenido, pero también la vigencia que tienen todavía y cómo se están adaptando a los nuevos tiempos. El título de la conferencia lo dejaba claro: «Asociacionismo y ateneos del siglo XXI».

El ponente nos habló también sobre los paralelismos con las comunidades catalanas del exterior. Ateneos y casales tienen una gran extensión geográfica, son escuelas de democracia (los forman los socios y ellos son quienes deciden cómo es la entidad), organizan actividades diversas pero siempre con el objetivo de difundir la cultura y mejorar la sociedad. Y como esta sociedad es plural, ateneos y casales también son plurales.

Morella nos dejó un titular, aunque dice que no le gustan los titulares: «Combinar la experiencia de los mayores con las ganas de los jóvenes es vital. Dejemos que las nuevas generaciones sean protagonistas del tejido asociativo». Estas palabras resumen perfectamente el proyecto del CCL, pero vista la veintena de asistentes (mitad presentes, mitad vía Zoom), puede decirse que nos queda trabajo por hacer.

Josep Morella, président de la Federació d'Ateneus de Catalunya, nous a parlé de cette institution. Il a parlé des origines et de l'importance historique qu'ont eu les Ateneus, mais aussi de la pertinence qu'ils ont toujours et de la manière dont ces associations s'adaptent aux temps nouveaux. Le titre de la conférence était clair : « Associationnisme et athénées du XXIe siècle ».

L'orateur a également évoqué les parallèles avec les communautés catalanes à l'étranger. Les athénées et les casals ont une grande extension géographique, ce sont des écoles de démocratie (ils sont formés par des membres, et ce sont eux qui décident), elles organisent des activités diverses mais toujours dans le but de diffuser la culture et d'améliorer la société. Et comme cette société est plurielle, les athénées et les casals le sont aussi.

M. Morella nous a offert un titre, même s'il dit ne pas aimer les titres : « Il est vital de combiner l'expérience des plus âgés avec l'enthousiasme des jeunes. Que les nouvelles générations soient les protagonistes du tissu associatif ». Ces mots résument parfaitement le projet du CCL, mais au vu de la vingtaine de participants (moitié présents, moitié via Zoom), on dirait que nous avons encore du travail à faire.

CONFERÈNCIA «NATIVITAT YARZA» AMB ISIDRE SURROCA

► 22/09/2022 — Local del CCL i virtual

Normalment les conferències sobre Història que ha organitzat el CCL han despertat gran interès. Aquesta vegada, tanmateix, no va ser el cas i només una quinzena de persones van gaudir d'una didàctica i entretinguda conferència sobre la figura de Nativitat Yarza.

Es tracta d'un personatge històric rescatat recentment de l'oblit, i de qui se celebrava el 150è aniversari del naixement. Per tot això vam convidar Isidre Surroca, historiador i coautor (juntament amb Antoni Dalmau) de la biografia *Nativitat Yarza - Mestra, alcaldessa, miliciana*, editada per la Fundació Josep Irla, col·laboradora en l'activitat.

Surroca ens va dibuixar molt bé la persona: una dona enèrgica, de grans ideals, absolutament incombustible i inquieta, que volia millorar la vida de la gent i que no va dubtar a allistar-se per anar al front... malgrat tenir 63 anys fets. Va ser una revolucionària com a mestra i com a política. Va ser la primera alcaldessa de Catalunya escollida per sufragi universal i va treballar de valent en tots dos aspectes.

Surroca també va tenir paraules d'agraïment per als companys de viatge: l'actual alcalde de Bellprat, els parents vius de Yarza, el president de la Fundació Josep Irla i, sobretot, Antoni Dalmau, que va morir amb el llibre a punt de publicació.

Normalmente las conferencias sobre Historia que ha organizado el CCL han despertado gran interés. Esta vez no fue así y solo una quincena de personas disfrutaron de una didáctica y entretenida conferencia sobre la figura de Natividad Yarza.

Se trata de un personaje histórico rescatado recientemente del olvido, en el 150.º aniversario de su nacimiento. Por ello invitamos a Isidre Surroca, historiador y coautor (junto con Antoni Dalmau) de la biografía Nativitat Yarza - Mestra, alcaldessa, miliciana, editada por la Fundación Josep Irla, colaboradora (al igual que AREL) en esta actividad.

Surroca nos dibujó muy bien la persona: una mujer enérgica, de grandes ideales, absolutamente incombustible y, literalmente, de armas tomar, pues no dudó en irse al frente a sus 63 años. Fue una revolucionaria como maestra y como política, y trabajó incansablemente en ambos aspectos. Fue la primera alcaldesa de Cataluña elegida por sufragio universal. Además, hizo mitines por todo Cataluña defendiendo el laicismo, la República y los derechos de las mujeres, entre otras ideas.

Surroca tuvo palabras de agradecimiento para los compañeros de viaje: el actual alcalde de Bellprat, los parientes vivos de Yarza, el presidente de la Fundación Josep Irla y, sobre todo, Antoni Dalmau, que falleció cuando el libro estaba a punto de ser publicado.



Normalement, les conférences sur l'histoire organisées par le CCL suscitent un grand intérêt. Cette fois-ci, ce ne fut pas le cas et seulement une quinzaine de personnes ont pu profiter d'une conférence didactique sur la figure de Nativitat Yarza.

Il s'agit d'une figure historique qui a récemment été tirée de l'oubli, et dont on célébrait le 150e anniversaire. Nous avons donc invité Isidre Surroca, historien et co-auteur (avec Antoni Dalmau) de la biographie *Nativitat Yarza - Mestra, alcaldessa, miliciana*, publiée par la Fondation Josep Irla, partenaire de l'activité.

Surroca nous a dressé un portrait de la personne : une femme énergique, avec de grands idéaux, absolument infatigable, qui n'a pas hésité à s'en aller au front... malgré ses 63 ans. Elle était une révolutionnaire en tant qu'enseignante et en tant que politicienne, et elle a travaillé sans relâche dans ces deux domaines. Elle a été la première femme maire de Catalogne élue au suffrage universel. Elle a participé à des rassemblements dans toute la Catalogne pour défendre la laïcité, la République et les droits des femmes, entre autres idées.

Surroca a également tenu à remercier les personnes qui l'ont aidé : l'actuel maire de Bellprat, les parents vivants de Yarza, le président de la Fondation Josep Irla et, surtout, Antoni Dalmau, qui est décédé peu avant la publication du livre.

CONCERT DE JAZZ AMB APOCADIXIE COTTON PICKERS

► 01/10/2022 — Local del CCL



Dissabte al vespre vam transportar-nos cent anys enrere amb un grup de jazz com els d'abans. «D'abans» no només per les cançons, totes de l'època entre 1910 i 1930, sinó també perquè eren una família (pare, mare, dos fills i un nebot) que van venir amb furgoneta des de Sitges per fer-nos passar una gran nit.

Els Apocadixie Cotton Pickers van tocar durant noranta minuts grans clàssics (ells en diuen «estàndards») del jazz de Nova Orleans. Ritmes endemoniats i vivíssims d'autors com Louis Armstrong, Tiny Parham o Fats Waller. A més, els músics, desbordant simpatia, van posar en context cada cançó: una breu història per explicar d'on venia i apreciar-la encara millor. Cal destacar també la col·laboració d'Aleksander Jansen, un joveníssim pianista belga que es va unir a la festa tocant tres cançons com a preludi del concert i afegint-se al grup en un fi de festa «apocadíxic».

A la trentena de persones presents al local cal afegir-hi la quinzena que van seguir el concert al Facebook de Joan Pinós (veu i banjo del grup). Els seguidors remots, però, es van perdre el sopar: torrades amb escalivada i anxoves de l'Escala (que també van venir des de Catalunya expressament per a l'ocasió).

El sábado por la noche viajamos cien años atrás con un grupo de jazz como los de antes. «De antes» no solo por las canciones, todas de la época entre 1910 y 1930, sino también porque eran una familia que vino en furgoneta desde Sitges para hacernos pasar una gran noche.

Los Apocadixie Cotton Pickers tocaron durante noventa minutos grandes clásicos (ellos los llaman «estándares») del jazz de Nueva Orleans. Ritmos endemoniados y vivísimos de autores como Louis Armstrong, Tiny Parham o Fats Waller. Además, los músicos, de desbordante simpatía, pusieron en contexto cada canción: una breve historia para explicar de dónde venía y apreciarla todavía mejor. Cabe destacar también la colaboración de Aleksander Jansen, un jovencísimo pianista belga que se unió a la fiesta tocando tres canciones como preludio del concierto y añadiéndose al grupo en un final «apocadíxico».

A la treintena de personas presentes hay que añadir la quincena que siguieron el concierto en el Facebook de Joan Pinós. Los seguidores remotos, pobres, se perdieron la cena: tortilla, escalivada y anchoas de l'Escala (también llegadas desde Cataluña para la ocasión).

Samedi soir, nous avons voyagé cent ans en arrière avec un groupe de jazz à l'ancienne. «À l'ancienne», non seulement à cause des chansons, toutes de la période entre 1910 et 1930, mais aussi parce qu'il s'agissait d'une famille venue en camionnette de Sitges pour nous faire passer une excellente soirée.

Les Apocadixie Cotton Pickers ont joué quatre-vingt-dix minutes de grands classiques (ils les appellent «standards») du jazz de la Nouvelle-Orléans. Des rythmes saccadés et vibrants de compositeurs tels que Louis Armstrong, Tiny Parham et Fats Waller. En outre, les musiciens, qui débordaient de sympathie, ont donné un peu de contexte à chaque chanson : une brève histoire expliquait d'où elle vient pour mieux l'apprécier. À noter également la collaboration d'Aleksander Jansen, un très jeune pianiste belge qui s'est joint à la fête en jouant trois morceaux en ouverture du concert et en rejoignant le groupe dans un final «apocadixique».

À la trentaine de personnes présentes, il faut ajouter la quinzaine de plus qui a suivi le concert sur la page Facebook de Joan Pinós. Les suivreurs à distance, les pauvres, ont raté le dîner : omelette, escalivada et anchois de l'Escala (qui sont aussi venues de la Catalogne pour l'occasion).



JAZZ PER A NENS AMB JOAN PINÓS I LES BESTIOLES

► 02/10/2022 — Local del CCL



Diumenge al migdia, malgrat la pluja persistent, vam omplir el local de rialles i bon ambient. Més de cinquanta persones, entre nens i adults, van participar en una activitat infantil bestial. Joan Pinós i les Bestioles, és a dir, el mateix grup de dissabte al vespre però en un altre format, va presentar un espectacle de cançons infantils inspirades en animals i amb un alegre ritme de jazz antic. Vam conèixer animals curiosos com el mandrós Hipopòtam Rodopòtam, el simpàtic Tucan Corxeres, les sorprenents Tortugues, l'Ós formiguer que ens va salvar de les formigues, un elefant amb una trompa tafanera. Però també van sonar cançons sobre La Le Gria, i la Rabiaaargh...

Els nens s'ho van passar d'allò més bé ballant, cantant, tocant instruments, despentinant els companys o buscant què tenien a les butxaques. Una vegada més va quedar demostrat que la música és un llenguatge universal, perquè nens d'origens diversos (això és Luxemburg!) i de vegades sense una llengua comuna van entendre perfectament un espectacle sobretot en català i van seguir perfectament les indicacions del grup.

D'altra banda, més de cinquanta aparells es van connectar al Facebook de Joan Pinós per seguir l'esdeveniment des de la distància.

Domingo al mediodía llenamos nuestro local de risas y buen humor. Más de cincuenta personas, entre niños y adultos, participaron en una actividad infantil bestial. Joan Pinós i les Bestioles, es decir, el mismo grupo del sábado pero en otro formato, presentó un espectáculo de canciones infantiles inspiradas en animales y con un alegre ritmo de jazz. Conocimos animales curiosos como el Hipopótamo Rodopótam, el Tucán Corcheas, las Tortugas, el Oso hormiguero, un elefante con una trompa chafardera. Pero también sonaron canciones sobre la alegría, la tristeza y la rabia, muy apreciadas por el público.

Los niños se lo pasaron a las mil maravillas bailando, cantando, tocando instrumentos, despeinando a los compañeros o buscando qué llevaban en los bolsillos. Una vez más se demostró que la música es un lenguaje universal, pues niños de orígenes diversos (esto es Luxemburgo) entendieron perfectamente un espectáculo mayoritariamente en catalán y siguieron perfectamente las indicaciones del grupo.

Por otra parte, contamos más de cincuenta conexiones en la transmisión en directo desde el Facebook de Joan Pinós.

Dimanche à midi, nous avons rempli notre salle de rires et de bonne humeur. Une cinquantaine de personnes, enfants et adultes, ont participé à une activité pour enfants. Joan Pinós i les Bestioles, c'est-à-dire le même groupe que samedi mais dans un format différent, a présenté un spectacle de chansons pour enfants inspirées par les animaux et avec un rythme de jazz entraînant. Nous avons rencontré des animaux curieux : un hippopotame faignant, un sympathique toucan, un fourmilier qui nous a sauvés des fourmis, un éléphant avec une trompe qui voulait tout savoir... Mais il y a eu aussi des chansons sur la joie, la tristesse et la colère, très appréciées par le public.

Les enfants se sont amusés à danser, chanter, jouer des instruments, décoiffer leurs camarades ou chercher ce qu'ils avaient dans les poches. Une fois de plus, il a été démontré que la musique est un langage universel, puisque des enfants de différentes origines (nous sommes au Luxembourg) ont parfaitement compris un spectacle principalement en catalan et ont parfaitement suivi les indications du groupe.

D'autre part, nous avons compté plus de cinquante connexions à l'émission en direct à partir de la page Facebook de Joan Pinós.



CASTANYADA AVENTURERA

► 15-16/10/2022 — Marienthal

Aquest any vam recuperar la castanyada del Benelux, rebatejada per a l'ocasió com a «Castanyada Aventurera», va ser un èxit tant de participació com de qualitat de les activitats.

Les aventures van començar dissabte pel matí amb la visita a la granja pedagògica de la família Vosman, que va comptar amb la participació d'un bon grapat de nens (acompanyats pels seus pares, perquè eren força petits encara). La visita va durar cinc hores, ja que després de conèixer tots els animals, els nens van anar a la cuina, on es varen preparar tot de plats amb els productes de la granja.

Mentre teníem els petits cuinant i gaudint de la granja, varen començar a arribar els amics de Brussel·les que s'havien apuntat a les activitats de tarda (13:00): tirolines, escalada i tir amb arc. En total uns dotze valents van participar en aquesta primera sessió aventurera.

Acabades totes les activitats, al voltant de les 17:00, van arribar la resta dels participants que s'allotjaven al magnífic recinte d'Erliewen (una casa de colònies luxemburguesa). Varem distribuir les habitacions i tant nens com pares se'n van anar a voltar per les excel·lents instal·lacions.

A la mateixa hora, el Ramiro, la Montse i la resta de l'equip de cuina van posar-se a preparar les tres paëlles necessàries per a alimentar els cent comensals. S'ha de dir també que la Montse i uns quants ajudants el divendres 14 van elaborar quatre-cents panellets que ens varem crupir durant la festa. A les 20.00, hora prevista per sopar, tot estava a punt i els participants que només venien a sopar ja havien arribat. Per tant, tot va anar com un rellotge: paella exquisida, panellets boníssims i les castanyes també. Un cop acabat, tot ben recollit i cap a dormir que l'endemà ens esperaven més aventures.

A les 9 en punt teníem cita amb els monitors per fer una altra sessió de

tir amb arc, escalada i pels menys agosarats una excursió per la magnífica zona del Marienthal. Així doncs ens varem dividir en funció de l'activitat que volíem fer i varem gaudir-ne molt.

Malauradament, a les 12:00 tot es va acabar. Varem haver de recollir les habitacions i acomiadar-nos dels nostres amics belgues i fins a l'any vinent, que seran ells qui organitzaran la castanyada.

Per cert, no hem d'oblidar de dir que, entre els participants, varem comptar dotze nacionalitats diferents: catalans, francesos, luxemburguesos, belgues, xinesos, nord-americans, cubans, danesos, italians, grecs, austriacs i neozelandesos.



Este año recuperamos la castanyada del Benelux, rebautizada para la ocasión como «Castanyada Aventurera», fue un éxito tanto de participación como de calidad de las actividades.

Las aventuras empezaron el sábado por la mañana con la visita a la granja pedagógica de la familia Vosman, que contó con la participación de muchos niños (acompañados por sus padres). La visita duró cinco horas, ya que después de conocer a todos los animales, los niños se adentraron en la cocina, donde prepararon una serie de platos con los productos de la granja.

Mientras teníamos a los pequeños cocinando y disfrutando de la granja, empezaron a llegar los amigos de Bruselas que se habían apuntado a las actividades de la tarde (13:00): tirolinas, escalada y tiro con arco. En total unos doce valientes participaron en esta primera sesión aventurera.

Acabadas todas las actividades, alrededor de las 17:00, llegó el resto de los participantes que se alojaban en el magnífico recinto de Erliewen. Distribuimos las habitaciones y tanto niños como padres se fueron a pasear por las excelentes instalaciones.





A la misma hora, Ramiro, Montse y el resto del equipo de cocina comenzaron a preparar las tres paellas necesarias para alimentar a los cien comensales. Hay que decir también que Montse y unos cuantos ayudantes habían preparado, el viernes, cuatrocientos panellets que nos zampamos durante la fiesta. A las 20,00, hora prevista para cenar, todo estaba a punto y ya había llegado todo el mundo. Por lo tanto, todo funcionó como un reloj: paella exquisita y buenísimos panellets y castañas. Al terminar, todo recogido y a dormir, porque al día siguiente nos esperaban más aventuras.

A las 9 en punto teníamos cita con los monitores para otra sesión de tiro con arco, escalada y una excursión por la magnífica zona del Marienthal.

Desgraciadamente, a las 12,00 todo se acabó. Tuvimos que recoger las habitaciones y despedirnos de nuestros amigos belgas y hasta el año que viene, cuando serán ellos quienes organizarán la castanyada.

Por cierto, no olvidemos decir que, entre los participantes, contamos doce nacionalidades diferentes: catalanes, franceses, luxemburgueses, belgas, chinos, norteamericanos, cubanos, daneses, italianos, griegos, austriacos y neozelandeses.



Cette année, nous avons récupéré la « Castanyada du Benelux », rebaptisée pour l'occasion comme « Castanyada Aventurera », et elle a été un succès tant en termes de participation que de qualité des activités.

Les aventures ont commencé le samedi matin par la visite de la ferme pédagogique de la famille Vosman, avec la participation de nombreux enfants (accompagnés de leurs parents). La visite a duré cinq heures. Après avoir rencontré tous les animaux, les enfants sont allés à la cuisine, où ils ont préparé des plats avec les produits de la ferme.

Pendant que les enfants cuisinaient et profitaient de la ferme, les amis de Bruxelles inscrits pour les activités de l'après-midi (13h00) ont commencé à arriver : tyrolienne, escalade et tir à l'arc. Au total, une douzaine de personnes ont participé à cette première session d'aventure.



Une fois toutes les activités terminées, vers 17 heures, le reste des participants est arrivé et a été logé dans le magnifique site d'Erliewen. Nous avons distribué les chambres et les enfants et les parents se sont promenés dans les excellentes installations.

Au même moment, Ramiro, Montse et le reste de l'équipe de cuisine ont commencé à préparer les trois paellas nécessaires pour nourrir la centaine de convives. Il faut dire aussi que Montse et quelques aides avaient préparé, le vendredi, quatre cents panellets, que nous avons mangés pendant la fête. À 20 heures tout était prêt et tout le monde était déjà arrivé. Tout s'est donc déroulé comme sur des roulettes : une paella exquise et de délicieux panellets et châtaignes. Lorsque nous avons terminé, tout a été rangé et nous sommes allés dormir, car d'autres aventures nous attendaient le lendemain.

À 9 heures, nous avions rendez-vous avec les instructeurs pour une autre séance de tir à l'arc, escalade et une randonnée dans la magnifique région du Marienthal.

Malheureusement, à 12 heures, tout était fini. Nous avons dû ranger les chambres et dire au revoir à nos amis belges. Rendez-vous l'année prochaine, lorsqu'ils organiseront la castanyada.

À propos, n'oublions pas de dire que, parmi les participants, nous avons compté douze nationalités différentes : Catalans, Français, Luxembourgeois, Belges, Chinois, Nord-Américains, Cubains, Danois, Italiens, Grecs, Autrichiens et Néo-Zélandais.

DINAR 35 ANIVERSARI

► 09/10/2022 — Restaurant FeVi Gaudium

I ja en són 35! Un viatge que va començar amb molta il·lusió l'any 1987 i que continua en plena forma avui en dia gràcies a l'esforç i compromís d'una junta hereva d'aquells agosarat pioners que van creure en un projecte comú. Una fita que també calia celebrar d'una manera especial, tot fent un dinar amb una vessant més institucional i protocol·lària, però obert com sempre a tots els socis del centre.

La trobada va tenir lloc al restaurant FeVi Gaudium d'Esch-sur-Alzette on varem compartir un delicios menú d'arrels catalanes, especialment pensat per a la celebració i preparat pel xef Fernando Andreu.

Per a l'ocasió varem poder gaudir de la presència d'en Gorka Knörr, delegat del Govern davant la Unió Europea i de na Laura Costa, directora general de la Catalunya Exterior. Havent dinat i com a cloenda, els nostres convidats, en uns breus parlaments, varen animar a tots els assistents a continuar amb la tasca de mantenir viva i difondre la cultura catalana al nostre país d'accòlida.

Uns mots d'agraïment d'en Jordi Gairín, el nostre president, van servir com a punt final d'una magnífica trobada que esperem que es pugui anar repetint en el futur per anar celebrant altres efemèrides del nostre ja històric Centre català de Luxemburg.

¡Y ya van 35! Un viaje que empezó con mucha ilusión en 1987 y que sigue en plena forma hoy gracias al esfuerzo y compromiso de una junta heredera de aquellos pioneros que creyeron en un proyecto común. Un hito que también había que celebrar de una manera especial, con un aspecto más institucional y protocolario, pero abierto como siempre a todos los socios del centro.

El encuentro tuvo lugar en el restaurante FeVi Gaudium de Esch-sur-Alzette donde compartimos un delicioso menú de raíces catalanas, especialmente pensado para la celebración y preparado por el chef Fernando Andreu.

Para la ocasión pudimos disfrutar de la presencia de Gorka Knörr, delegado del Govern ante la Unión Europea y de Laura Costa, directora general de la Cataluña Exterior. Después de comer y como conclusión, nuestros invitados, en unos breves parlamentos, animaron a todos los asistentes a continuar con la tarea de mantener viva y difundir la cultura catalana en nuestro país de acogida.

Unas palabras de agradecimiento de Jordi Gairín, nuestro presidente, sirvieron como punto final de una magnífica velada que esperamos que se pueda repetir en el futuro para celebrar otras efemérides de nuestro ya histórico Centre Català de Luxemburg.



Déjà 35 ! Un voyage qui a commencé avec beaucoup d'enthousiasme en 1987 et qui est encore en pleine forme aujourd'hui grâce aux efforts et à l'engagement d'un conseil d'administration héritier de ces pionniers qui ont cru en un projet commun. Une étape qu'il fallait aussi célébrer de manière particulière, avec un repas qui a eu certes un aspect plus institutionnel et protocolaire, mais qui était comme toujours ouvert à tous les membres du Centre.

La rencontre a eu lieu au restaurant FeVi Gaudium d'Esch-sur-Alzette où nous avons partagé un délicieux menu aux racines catalanes, spécialement conçu pour la célébration et préparé par le chef Fernando Andreu.

Pour l'occasion, nous avons pu profiter de la présence de Gorka Knörr, délégué du gouvernement catalan auprès de l'Union européenne, et de Laura Costa, directrice générale de la Catalogne extérieure. Après le déjeuner et en guise de conclusion, nos invités, dans quelques brèves allocutions, ont encouragé tous les participants à poursuivre la tâche de maintenir vivante et de diffuser la culture catalane dans notre pays d'accueil.

Un mot de remerciement de Jordi Gairín, notre président, a clôturé cette magnifique occasion qui, nous l'espérons, se répétera à l'avenir pour célébrer d'autres anniversaires de notre Centre catalan de Luxembourg, déjà historique.



TALLER DE SCRAPBOOKING

► 03/12/2022 — Local del CCL



Prou de cartes de Nadal avorrides, invitacions simples o àlbums de fotos enquadrades! L'Àngels ens va introduir al mon de l'scrapbooking i el dissabte a la tarda ens va oferir un taller d'iniciació a aquesta manualitat que cada vegada interessa a més i més gent.

La idea és aprofitar retalls de papers sobrers (*scraps* en anglès) de diferents colors o textures per, retallant-los i muntant-los de diverses maneres, confeccionar targetes, àlbums, marcs de fotos, llibretes i tot el que se'n acudeixi, amb parts mòbils i un resultat més a prop de l'art que de la manualitat.

L'Àngels ens va preparar tot el material necessari així com els tutorials (tant en paper com en vídeo) per fer tres felicitacions de Nadal. Tot ben endreçat en sobre que contenien, a part dels papers de diferents colors, mides i textures, troquelats amb diverses formes, les eines necessàries per fer l'activitat (tallant, cola, punxons...).

El taller va ser un èxit i per poc no vàrem haver de tancar inscripcions. La veritat és que tot i les explicacions i ajuda rebudes, la tarda se'n va fer curta i no es van poder acabar les tres manualitats. Això sí, les que es van poder acabar eren realment espectaculars.

La vetllada va acabar amb ganes de repetir... i amb els dits bruts de cola i trossos de paper pertot arreu!

¡Basta de tarjetas de Navidad aburridas, invitaciones simples o álbumes de fotos encuadradas! Àngels nos introdujo al mundo del scrapbooking y el sábado por la tarde nos ofreció un taller de iniciación a esta manualidad que cada vez interesa a más y más gente.

*La idea es aprovechar sobras de papeles (*scraps* en inglés) de diferentes colores o texturas para, recortándolos y montándolos de varias maneras, confeccionar tarjetas, álbumes, marcos de fotos, libretas y todo lo que se nos ocurra, con partes móviles y un resultado más cerca del arte que de la manualidad.*

Àngels nos preparó todo el material necesario, así como los tutoriales (tanto en papel como en video) para hacer tres felicitaciones de Navidad. Todo muy ordenado en sobre que contenían, aparte de los papeles de diferentes colores, medidas y texturas, troquelados con varias formas, las herramientas necesarias para hacer la actividad (cortante, cola, punzones...).

El taller fue un éxito y por poco no tuvimos que cerrar las inscripciones. Bien es verdad que pese a las explicaciones y a la ayuda recibidas, la tarde se nos hizo corta y no se pudieron acabar las tres manualidades. Eso sí, las que sí acabamos eran realmente espectaculares.

La velada acabó con ganas de repetir la experiencia... ¡y con los dedos sucios de cola y trozos de papel por todas partes!

Fini les cartes de Noël ennuyeuses, les invitations simples ou les albums photo encadrés ! Àngels nous a fait découvrir le monde du *scrapbooking* et le samedi après-midi, elle nous a proposé un atelier d'initiation à cette technique qui attire de plus en plus de monde.

L'idée est d'utiliser des bouts de papier (*scraps* en anglais) de différentes couleurs et textures pour fabriquer des cartes, des albums, des cadres photo, des carnets et tout ce que l'on peut imaginer, avec des pièces mobiles et un résultat plus proche de l'art que du bricolage.

Àngels nous a préparé tout le matériel nécessaire, ainsi que les tutoriels (sur papier et en vidéo) pour réaliser trois cartes de Noël. Tout était très bien rangé dans des enveloppes qui contenaient, outre le papier de différentes couleurs, tailles et textures, découpé à l'emporte-pièce dans des formes variées, les outils nécessaires pour réaliser l'activité (cutter, colle, perforatrices...).

L'atelier a été un succès et nous avons frôlé le *sold-out*. Il est vrai que malgré les explications et l'aide reçue, l'après-midi a été trop courte et nous n'avons pas pu terminer les trois travaux manuels. Cependant, ceux que nous avons terminés étaient vraiment spectaculaires.

La soirée s'est terminée avec l'envie de renouveler l'expérience... et avec les doigts sales de colle et des morceaux de papier partout !



DINAR DE NADAL I FESTA DEL TIO

► 18/12/2022 — Salle des Fêtes du Home St. Gengoul, Merl

La festa de Nadal i del tió, després de la calçotada i la castanyada, és una de les més esperades de l'any al Centre Català de Luxemburg: sobretot pels més petits de la casa. Aquest any es va tornar a celebrar el tradicional dinar per primera vegada després de l'inici de la pandèmia i vàrem ser menys que els altres anys. Creiem que va ser per prudència: gent que encara evita els retrobaments amb molta gent, sobretot en aquestes dates properes a les festes de Nadal. Tot i això, vam tenir 66 participants en total: 43 van venir al dinar i 58 a l'espectacle i festa del tió.

Com els altres anys, pel dinar vam preparar un bufet on cadascun dels assistents va portar alguna cosa. Vam tenir una gran varietat de plats, des de truita de patates, empanades, pastissos salats i macarrons, fins a un gran nombre de postres on no van faltar els torrons. El Centre Català va oferir la beguda.

Entre els participants hi havia els protagonistes de la festa, un total de 26 nens i nenes que van estar molt animats amb la música del Roger Vilà dels Alls Confitats. Amb molta simpatia va tenir els nens entretinguts amb cançons populars i algunes de més modernes. En Roger també va trobar la millor manera de tenir-los distrets mentre el tió s'escalfava. Un cop calent, el tió va cagar a cada nen una bosseta amb un regalet, caramels, galetes i xocolata.

La festa va acabar amb la tradicional xocolata desfeta amb melindros, que va acabar d'escalfar i endolcir aquest dia tan especial on, amb l'ajuda de tots els participants, tothom es va trobar com a casa.



La fiesta de Navidad y del tió, después de la calçotada y la castanyada, es una de las más esperadas del año en el Centro Catalán de Luxemburgo: sobre todo por los más pequeños de la casa. Este año se volvió a celebrar la tradicional comida por primera vez desde la pandemia y fuimos menos que otros años. Creemos que se debió a que la gente sigue siendo prudente y evita encuentros multitudinarios, sobre todo en estas fechas próximas a las fiestas de Navidad. Aun así, tuvimos 66 participantes en total: 43 vinieron a la comida y 58 al espectáculo y fiesta del tió.

Como otros años, como almuerzo preparamos un buffet donde cada asistente aportó algo. Tuvimos una gran variedad de platos: desde tortilla de patatas, empanadas, pasteles salados y macarrones, hasta un gran número de postres donde no faltaron los turrones. El Centro Catalán ofreció la bebida.

Entre los participantes figuraban los protagonistas de la fiesta: un total de 26 niños que estuvieron muy animados con la música de Roger Vilà del grupo Alls Confitats. Con mucha simpatía tuvo a los niños entretenidos con canciones populares y algunas más modernas. Roger también encontró la mejor manera de tenerlos ocupados mientras el tió se calentaba. Una vez a punto, el tió cagó a cada niño una bolsita con un regalo, caramelos, galletas y chocolate.

La fiesta acabó con el tradicional chocolate a la taza con bizcochos, que acabó de calentar y endulzar este día tan especial donde, gracias a los participantes, todo el mundo se sintió como en casa.

La fête de Noël et du *tió*, après la *calçotada* et la *castanyada*, est l'une des plus attendues de l'année au Centre Catalan du Luxembourg : surtout par les plus petits de la maison. Cette année, le traditionnel déjeuner a été organisé pour la première fois depuis la pandémie et nous étions moins nombreux que les années précédentes. Nous pensons que cela est dû à la prudence des gens qui évitent encore les rencontres nombreux, surtout à l'approche des vacances de Noël. Malgré cela, nous avons eu 66 participants au total : 43 sont venus au déjeuner et 58 au spectacle et à la soirée *tió*.

Comme les années précédentes, pour le déjeuner, nous avons préparé un buffet où chaque participant a apporté quelque chose. Nous avons eu droit à une grande variété de plats : de l'omelette aux pommes de terre, des *empanadas*, des tartes salées et des pâtes, à un grand nombre de desserts où le *torró* ne manquait pas. Les boissons ont été fournies par le Centre Catalan.

Parmi les participants se trouvaient les stars de la fête : 26 enfants au total, très animés par la musique de Roger Vilà du groupe Alls Confitats. Avec sa sympathie, il a su divertir les enfants avec des chansons populaires et d'autres plus modernes. Roger a également trouvé le meilleur moyen de les tenir occupés pendant que le *tió* se réchauffait. Une fois prêt, le *tió* a donné à chaque enfant un petit sac contenant un petit cadeau, des bonbons, des biscuits et du chocolat.

La fête s'est terminée par le traditionnel chocolat chaud avec des biscuits, qui a fini de réchauffer et de sucrer cette journée spéciale où, grâce aux participants, tout le monde s'est senti chez soi.



El Centre Català de Luxemburg és una entitat sense ànim de lucre que depèn majoritàriament de l'ajut dels socis i amics. Tothom que hi participa ho fa de manera voluntària i amb ganes d'ajudar i compartir unes activitats que mirem d'organitzar per a tothom intentant arribar al màxim de gent possible.

Si voleu donar-nos un cop de mà, podeu fer-vos socis del Centre a través de la nostra pàgina web, a la secció "Fer-se soci del Centre Català de Luxemburg"

<https://www.ccluxemburg.cat/fer-se-soci-del-centre-catala-de-luxemburg/>

o bé podeu fer una donació al nostre compte:

Post Luxembourg

IBAN: LU42 1111 0921 6616 0000

Swift / Code (BIC): CCPLLULL

Tota ajuda serà molt ben rebuda i agraïda

El Centre Català de Luxemburg es una entidad sin ánimo de lucro que depende mayoritariamente de la ayuda de los socios y amigos. Todo el mundo participa de forma voluntaria con el ánimo de ayudar y compartir unas actividades que intentamos organizar para llegar al máximo de gente posible.

Si desea ayudarnos, puede hacerse socio del Centro vía nuestra página web en la pestaña "Hacerse socio del Centro Catalán de Luxemburgo"

<https://www.ccluxemburg.cat/fer-se-soci-del-centre-catala-de-luxemburg/>

o bien puede hacer una donación a nuestra cuenta

Post Luxembourg

IBAN: LU42 1111 0921 6616 0000

Swift / Code (BIC): CCPLLULL

Toda ayuda será muy bien recibida y agradecida

Le Centre Català de Luxemburg est une organisation sans but lucratif qui dépend principalement de l'aide de ses membres et de ses amis. Tout le monde participe volontairement dans l'idée d'aider et de partager les activités que nous essayons d'organiser pour atteindre le plus grand nombre de personnes possible.

Si vous voulez nous aider, vous pouvez devenir membres du Centre à travers notre page web sur l'onglet « Devenir membre du Centre Catalan du Luxembourg »

<https://www.ccluxemburg.cat/fer-se-soci-del-centre-catala-de-luxemburg/>

Ou vous pouvez faire un don à notre compte

Post Luxembourg

IBAN: LU42 1111 0921 6616 0000

Swift / Code (BIC): CCPLLULL

Toute aide sera la bienvenue

Amb el suport i ajuda de:

Con el apoyo y ayuda de:

Avec le soutien et aide de:





88, rue de la Semois (Gare-Hollerich) / L-2533 Luxembourg ville

Tel: +352 691 425 565 / **e-mail:** contacte@ccluxemburg.cat

Web: www.ccluxemburg.cat / **Facebook:** groups/152922381924

Twitter: @centrecatlux / **Instagram:** @centrecatlux / **Telegram:** <https://t.me/ccluxemburg>